

La inscripción de la tumba de Maimónides

Por **Diego JORDANO BAREA**
y **Jesús PELAEZ DEL ROSAL**

El profesor Johannes Piiper, del Departamento de fisiología del Max-Planck Institut für experimentelle Medizin, de Göttingen, que estuvo en Córdoba el 26 de septiembre de 1986, tuvo la amabilidad de enviar a uno de nosotros una carta, el 2 de diciembre de 1986, en la que incluía como regalo una fotografía en color del monumento funerario dedicado a Maimónides, en Tiberias, a orillas del Mar de Galilea. No le fue fácil hallar la tumba del rabí Mosé ben Maymón, porque allí conocen a Maimónides por el nombre de Rambam, que es su acrónimo (RaMBaM), como muy bien explica David Romano en la introducción al libro titulado *Maimónides y su época* (pp. 18 y 19). El lugar en que está obtenida la fotografía parece el mismo que el de la figura que se ve en la página 31 de la citada introducción, a juzgar por la depresión circular del recinto y su cerco de adoquines, pero es evidente que lo han restaurado.

David Romano no habla del epitafio y, aunque recoge la famosa máxima hebrea «De Moisés a Moisés no hubo otro Moisés», y explica que viene a decir que «desde el profeta Moisés hasta Moisés Maimónides no hubo en el judaísmo ningún otro Moisés que pueda compararse con esos dos» (p. 30), no la relaciona con la tumba.

Afortunadamente se puede leer el epitafio, en la fotografía, con ayuda de una lupa. Jesús Peláez del Rosal lo traduce así:

«De Moisés a Moisés no hubo nadie como Moisés.

Aquí yacen los restos del Aguila Grande que lleva por collar, junto con la Torá, la sabiduría, la inteligencia y la dignidad, y que trajo remedio a los reyes de carne y sangre, autor de *Yad ha-hazaqá* (Mano fuerte).

Nuestro maestro Moshé ben Maimón, nacido el 14 del mes de Nisán del 4895, muerto el 20 del mes de Tebet, del 4965, en el Cairo (Egipto) y enterrado en la ciudad de Tiberias».

Bien se ve que este epitafio utiliza uno de los títulos más famosos de sus obras: *Yad ha-hazaqá* (mano fuerte, en castellano), que es como se designa su obra, en catorce libros o tratados, *Mishneh Torah*. Catorce se representa en hebreo mediante las letras *yod* y *dáleth*, que forman la palabra *yad* (=mano).

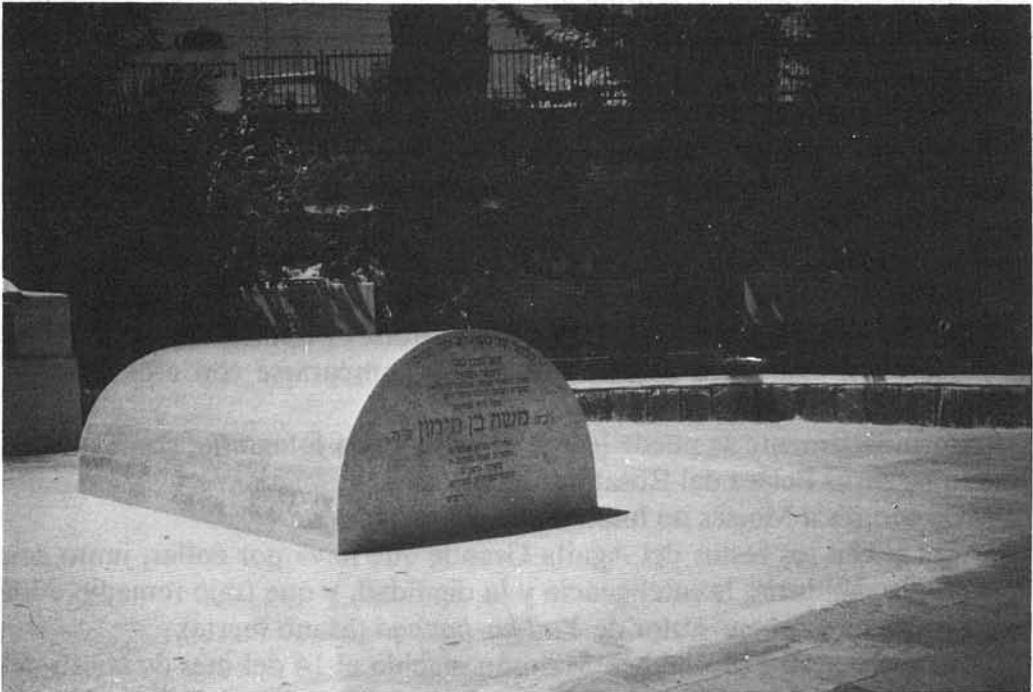
«Aguila de la Sinagoga» es un título con el que se conoce a Maimónides con el judaísmo.

Remedio (en hebreo: *refuat*) es una obra de este insigne médico cordobés, titulada *Birefuat ha-tehorim* (=régimen de la salud).

En su obra *Maimónides* (pp. 311-312), Abraham Jossua Heschel relata que el sabio de Córdoba «...fue enterrado, según su deseo, en Tiberías, en el lugar donde tantas veces se había detenido Rabí Yehudá ha-Nasí. Una mano desconocida escribió en su tumba la siguiente inscripción:

«Aquí yace un hombre y sin embargo no era un hombre;
Si tú fuiste un hombre, entonces te crearon criaturas celestes.
Esta inscripción fue borrada más tarde y sustituida por otra:
Aquí yace Moisés Maimuni, el hereje desterrado.
El pueblo erigió un monumento a su maestro con estas palabras:
No hubo nadie de Moisés a Moisés, comparable a Moisés».

Tampoco este relato de Heschel aclara que las dos últimas líneas sean del epitafio del jefe supremo de los judíos de Egipto. El que hemos dado, traducido del hebreo moderno, y la fotografía que sirve de base a esta nota, reflejan el estado actual de la tumba de Maimónides, del cual se conmemoró, en 1986, el 850 aniversario de su muerte.



Tumba de Maimónides (RaMBaM), en Tiberias, costa del Mar de Galilea. (Fotografía del profesor Dr. J. Piiper).

Bibliografía

- Anónimo. 1986. *Maimónides y su época*. Ministerio de cultura, Junta de Andalucía, Diputación provincial y Ayuntamiento de Córdoba.
- HESCHEL, A. J. 1986. *Maimónides*. Muchnik Editores. Barcelona.
- ARJONA CASTRO, A. 1987. *Maimónides. Su vida y su obra como médico*. (En prensa).